

A
334933

A History of the Spanish Language through Texts



Christopher J. Pountain
/a



London and New York

Contents

	<i>List of illustrations</i>	xi
	<i>List of maps</i>	xii
	<i>Transliteration and other notational conventions</i>	xiii
	<i>List of abbreviations</i>	xvi
	<i>Acknowledgements</i>	xvii
I	Preliminaries	1
II	Latin and Romance	7
	<i>1 A letter from the Visigothic period (seventh century?)</i>	<i>13</i>
III	Early Romance	19
	<i>2 From the Glosses of San Millán de la Cogolla (mid-tenth century?)</i>	<i>19</i>
	<i>3 The Valpuesta document (1011)</i>	<i>28</i>
	<i>4 From the Auto de los Reyes Magos, twelfth century</i>	<i>34</i>
IV	Al-Andalus	42
	<i>5a A muwaššah of Abū Bakr Yāhya ibn Baqī (died 1145); a poem of condolence to Moše ben ‘Ezra on the occasion of the death of his brother Yehūda, by Yehūda Halevi (died c.1170)</i>	<i>44</i>
	<i>5b A poem in praise of Ishāq ben Qrīspīn by Yehūda Halevi (died c.1170)</i>	<i>46</i>
	<i>5c A poem probably in honour of Abū Ibrāhīm Samuel ben Yosef ibn Negrella, a vizir in Granada, by Yosef al-Kātīb ‘Joseph the Scribe’ (prior to 1042)</i>	<i>48</i>
	<i>5d An anonymous jarḃa</i>	<i>49</i>
	<i>6 A faith for life. Calila e Dimna (first half of the thirteenth century)</i>	<i>52</i>

V	Early literature in Castilian: dialect diversity and mixture	58
	<i>7 A father's farewell to his wife and daughters, from the Cantar de mio Cid (late twelfth century—early thirteenth century) 58</i>	
	<i>8 A sinner repents. Gonzalo de Berceo, Los milagros de Nuestra Señora (first half of thirteenth century) 65</i>	
	<i>9 Moral instruction from Aristotle, from the Libro de Alexandre, thirteenth century 73</i>	
VI	The Castilian norm	82
	<i>10 The Moorish invasion of Spain. Alfonso X, el Sabio, Primera crónica general (late thirteenth century) 83</i>	
	<i>11 The fox and the crow. Don Juan Manuel, El Conde Lucanor (1335) 90</i>	
VII	Prose documents in Castilian from the fifteenth century	98
	<i>12 Death from the plague, from the Memoirs of Doña Leonor López de Córdoba (early fifteenth century) 98</i>	
	<i>13 A mistress's complaint. Alfonso Martínez de Toledo, Arcipreste de Talavera o Corbacho (mid-fifteenth century) 104</i>	
	<i>14 Aljamiado aromatherapy. An aljamiado document from Ocaña (late fourteenth—early fifteenth century) 109</i>	
	<i>15 Mad with love. Fernando de Rojas, La Celestina (1499) 115</i>	
VIII	The Golden Age: linguistic self-awareness	122
	<i>16 The first grammar of Castilian. Antonio de Nebrija, Gramática de la lengua castellana (1492) 122</i>	
	<i>17 The 'best' Spanish? Juan de Valdés, Diálogo de la lengua (1535) 128</i>	
	<i>18 The etiquette of address. Gonzalo de Correas, Arte de la lengua española castellana (1625) 133</i>	
XI	The Golden Age	141
	<i>19 A model for Castilian prose. Juan de Boscán, El cortesano (1534) 142</i>	
	<i>20 Standing on ceremony. Lope de Rueda, Eufemia (mid-sixteenth century) 146</i>	
	<i>21 Santa Teresa, Letter to Padre García de Toledo (1562) 152</i>	

22 *Streetwise in Seville. Francisco de Quevedo, El Buscón (1626)* 159

X The Enlightenment 167

23 *A policy for linguistic standardisation, from the Diccionario de autoridades (1726)* 167

XI Modern Peninsular Spanish 174

24 *Renting a flat in nineteenth-century Madrid. Ramón de Mesonero Romanos, Escenas matritenses (1837)* 174

25 *A busy housewife. The spoken Spanish of Madrid (1970)* 178

26 *King Hassan of Morocco arrives in Spain. A newspaper article (1989)* 183

27 *An Andalusian maid bemoans her lot. Carlos Arniches, Gazpacho andaluz (1902)* 187

XII Latin America 191

28 *A love letter from Mexico (1689)* 193

29 *The gaucho conscript. José Hernández, Martín Fierro (1872, Argentina)* 199

30 *Caring for the wounded. Marta Brunet, Montaña adentro (1923, Chile)* 203

31 *On the streets of Mexico City. Luis Buñuel, Los olvidados (1951, Mexico)* 209

XIII US Spanish 214

32a *A helpful daughter. US Spanish of the twentieth century* 215

32b *Music and boys. The Spanish of US teenagers (late twentieth century)* 218

XIV Judeo-Spanish 219

33 *The love of three oranges. The Judeo-Spanish of prewar Macedonia (early twentieth century)* 220

34 *Judeo-Spanish as a worldwide language. Aki Yerushalayim (late twentieth century)* 225

XV Caló 227

35 *The caló Apostles' Creed. George Borrow, The Zincoli (1843)* 228

36 *A shady business. Ramón del Valle-Inclán, El ruedo ibérico: Viva mi dueño (1928)* 231

XVI The African connection	236
37 <i>Two negros praise the Virgin. Sor Juana Inés de la Cruz (1676)</i>	237
38 <i>Spanish in Equatorial Guinea (late twentieth century)</i>	241
XVII Creoles and contact vernaculars	245
39 <i>A funny thing happened on the way to the market. Papiamentu (early twentieth century)</i>	247
40 <i>A Filipina's dream. A Spanish contact vernacular of the Philippines: Ermitaño (1917)</i>	253
<i>Keypoints</i>	262
<i>Glossary of linguistic terms</i>	298
<i>Bibliography</i>	306
<i>Index of topics</i>	315
<i>Index of words</i>	321